



UNIVERSITY OF ISFAHAN



UNIVERSITY OF STRASBOURG

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

UNIVERSITY OF ISFAHAN (I. R. IRAN)

And

UNIVERSITY OF STRASBOURG (FRANCE)

In an effort to continue and expand cooperative activities between the University of Strasbourg and the University of Isfahan, the two parties hereby agree on the following Memorandum of Understanding :

### **Article 1: Areas of common interest**

According to the regulations in force in each of the countries concerned, the two parties agree to enter into a reciprocal program of cooperation and coordination. The program includes:

1. The exchange of teachers and researchers
2. The exchange of students
3. The exchange of academic articles
4. The development of joint research projects
5. Joint Supervision of theses and dissertations
6. The writing of joint academic articles
7. The development and presentation of joint academic courses and programs
8. The development of joint seminars, workshops, webinars and conferences
9. The Laboratory and library services
10. The establishment of joint degrees in bachelor (e.g. program 3+1) and in master (e.g. program 1+1)
11. The exchange of administration staff

The above agreed activities can happen within the following areas and between the relevant departments:

- French studies teaching in short stays at the University of Isfahan for professors from Strasbourg (referent: Prof. J.P. Meyer, Dr Shokrian)
- Persian (Farsi) learning and teaching and applied linguistics (referent: Dr Amir Yousefi, Prof. Nader Nasiri-Moghaddam)
- English literature, applied linguistics, translation and second language learning and teaching (referent: Dr Amouzadeh)
- Historical and cultural studies within the framework of Iran – France
- Germany studies, in cooperation with Research units EA 1337, EA 1340, EA 1341 of Unistra and the Faculty of Humanities and Literature at the University of Isfahan (Referent: Dr Sangari)

The project will be to plan:

- A joint master program in French studies at the University of Strasbourg (a 1+1 joint degree) (referent: Prof. Guion and Dr Shokrian)
- A joint master program in German studies at the University of Strasbourg (a 1+1 joint degree) (referent : Prof. Maillard and Dr Mansouri)
- A joint master program in Iranian studies at the University of Isfahan (a 1+1 joint degree) (Referent: Dr Sangari)

Institutional cooperations, with collaboration of experts

- Establishment of “Maison des Sciences de l'Homme” based at the University of Isfahan (referent : Prof. Maillard and Professor Roknizadeh)
- Establishment of joint school in Economics, Business and Management (referent : Prof. Kern and Prof. Seyed Komail Tayebi)

New cooperations are also expected in following fields:

- Cognitive sciences including Neuroscience (Referent: Dr Marateb), Neuropsychology (Dr A. Naghavi),
- Life sciences including Biotechnology (Referent: Dr Majid Moradmand), Sport Physiology (Dr Salehi)
- Construction Management, Transportation, Lifeline (Dr Zare),

**Article 2: Other common activities :**

Any collaborative project, activity or program not specified within the framework of this agreement can be developed in the form of amendment signed by both parties.

**Article 3: Implementation of the cooperation :**

In order to ensure the achievement of the above objectives, the partners will promote contact and cooperation between their departments, teachers, researchers and administrative staff, and will exchange all the information and have all the discussions they need in order to implement their cooperation.

**Article 4 : Persons responsible for the cooperation :**

In order to ensure the good management of this Memorandum of Understanding, each University will appoint a person within it to be in charge of the day-to-day operation of this program. The persons who will be in charge of coordinating and developing the projects and activities mentioned above are:

<p>Prof. Irini Tsamadou-Jacoberger Vice-Présidente Relations Internationales jacoberg@unistra.fr</p> <p>For</p> <p>Université de Strasbourg</p>	<p>Prof. Seyed Komail Tayebi President Consultant in International Affairs sk.tayebi@ase.ui.ac.ir</p> <p>For</p> <p>Ispahan University</p>
---	--

**Article 5 : Validity and duration of the Memorandum of understanding :**

This Memorandum of Understanding shall be effective for one (1) year from the date of signing and shall be subject to change and termination by mutual consent. A party may terminate this Memorandum of Understanding

After this period, a report on the activities that have been or will be carried out will be submitted by the above persons to their university authorities. In the light on this report, the relevant authorities will decide whether to sign an International cooperation agreement or not.

This Cooperation agreement will specify the different aspects of the collaboration and will be established according to the laws in force in both countries.

The present document is a Memorandum of understanding which does not create any commitment or legal obligation for the partners.

*H. Talebi*

University of Isfahan  
(I.R. Iran)



President  
Prof. Hooshang Talebi

Date:

*I. Tsamadou-Jacoberger*

University of Strasbourg  
(France)

Par délégation du Président de l'Université de  
Strasbourg



Vice-Présidente Relations Internationales  
Prof. Irini Tsamadou-Jacoberger

Date:

**08 MARS 2018**

## APPENDIX

### **Eléments de présentation des actions envisagées / Presentation of the planned actions:**

During the validity year of this MOU, the partners will work particularly on the following projects

**Exchange program of teachers, researchers, and students**, the following conditions may apply:

The University of Isfahan agrees to accept all the students from University of Strasbourg who are interested in learning Persian (Farsi) language and literature. The University of Isfahan agrees to offer a discount of 20% to the fees of the mentioned program and to take care of the visa application and accommodation of these students.

The University of Isfahan and the University of Strasbourg could admit 5 students and 3 researchers per academic year. Both universities agree to take care of visa application of the mentioned individuals and to assist them in finding housing in student hostels or guest houses.

L'Université d'Ispahan accepte tous les étudiants de l'Université de Strasbourg intéressé par les études en langue (Farsi) et civilisation persanes L'Université d'Ispahan propose d'accorder une réduction de 20 % sur les frais mentionnés dans le programme et accompagne les étudiants dans la procédure d'obtention du visa et de leur installation.

#### **- Développement des French Studies à l'Université d'Ispahan :**

Mis en place à Ispahan d'un cursus d'études françaises, avec accueil d'étudiants à l'Unistra, pour une année au niveau L et une année au niveau M:

L: 3ans à Ispahan, année 4 à l'Unistra

M : 1<sup>ère</sup> année à Ispahan, M2 à l'Unistra.

La mise en place de ce cursus serait prévue pour l'automne 2018

#### **Development of "French Studies" at Ispahan University:**

Creation in Ispahan of a "French studies" course, hosting students at UNISTRA for one academic year at Bachelor level and one academic year at Master level:

Bachelor: 3 years in Ispahan, 4<sup>th</sup> year at Unistra

Master: 1<sup>st</sup> year in Ispahan, 2<sup>nd</sup> year at Unistra.

The creation of the course is planned autumn 2018

#### **- Développement sur le même modèle des études de sciences économiques :**

Mis en place à Ispahan d'un cursus en Sciences Economiques, avec accueil d'étudiants à l'Unistra, pour une année au niveau L et une année au niveau M:

L: 3 ans à Ispahan, année 4 à l'Unistra

M : 1<sup>ère</sup> année à Ispahan, M2 à l'Unistra.

L'accord de cette Faculté prévoit également une coopération au niveau de la recherche.

**Development on the same frame of “Economic studies”:**

Creation in Ispahan of an “Economic studies” course, hosting students at UNISTRA for one academic year at Bachelor level and one academic year at Master level:

Bachelor: 3 years in Ispahan, 4<sup>th</sup> year at Unistra

Master: 1<sup>st</sup> year in Ispahan, 2<sup>nd</sup> year at Unistra.

The agreement of the Faculty also plans research cooperation.

**- Implantation d'une Maison des Sciences de l'Homme à l'Université d'Ispahan.**

L'Université d'Ispahan souhaite développer l'interdisciplinarité au niveau des sciences humaines et sociales, sur le modèle de ce qui existe à la MISHA. L'expertise de la MISHA est sollicitée. Christine Maillard, ancienne directrice de la MISHA, est chargée de coordonner cette action à Strasbourg. Une équipe de collègues des SHS engagés dans la MISHA sera invitée en 2018 à Ispahan.

**Creation of a “Maison des Sciences de l'Homme” at Ispahan University.**

The Ispahan University plans to develop the interdisciplinarity considering Social and Human Sciences, on the same frame than the MISHA. The MISHA's expertise is required. Christine Maillard, former director of the MISHA, will coordinate this action in Strasbourg. A team of Social and Human Sciences coworkers involved in MISHA will be invited in 2018 in Ispahan.

- **Echanges dans le domaine des Langues étrangères :** Mise en place d'échanges d'étudiants :
  - o Etudiants anglicistes d'Ispahan accueillis en niveau M à la Faculté des langues ;
  - o Etudiants de l'Unistra en études persanes accueillis à l'Université d'Ispahan.
  - o Master Mondes Germaniques : avec accueil d'étudiants à l'Unistra, pour une année au niveau L et une année au niveau M:  
L: 3ans à Ispahan, année 4 à l'Unistra  
M : 1<sup>ère</sup> année à Ispahan, M2 à l'Unistra.

L'année 2018 mettra ce dispositif à l'étude.

**Exchanges in the field on foreign languages: student exchanges:**

- o Ispahan “English studies” students will be hosted at Master level in the “Faculté des langues”;
- o Unistra “Persian studies” students will be hosted at Ispahan University.
- o Master “Mondes Germaniques”: hosting of students at UNISTRA for one academic year at Bachelor level and one academic year at Master level :  
Bachelor: 3 years in Ispahan, 4<sup>th</sup> year at Unistra  
Master: 1<sup>st</sup> year in Ispahan, 2<sup>nd</sup> year at Unistra.

This action will be examined in 2018.

- **Echanges entre les presses universitaires dans le domaine de la langue, de la littérature et civilisation persanes et françaises.** Le Département d'Etudes persanes de l'Université de Strasbourg dans le cadre de la valorisation et la diffusion des travaux réalisés dans ces domaines, souhaite étudier la possibilité de mise en œuvre d'échanges de publication réalisées dans le cadre des Presses Universitaires de Strasbourg (discipline Etudes Persanes) et d'Ispahan, en particulier dans l'optique du projet d'ouverture d'une grande bibliothèque des langues orientales au sein du Département d'études persanes.

**Exchanges between university presses in the field of Persian and French language, literature and civilization.** The Department of Persian Studies of the University of Strasbourg in the context of the promotion and dissemination of the work done in these areas, wishes to study the possibility of implementing publication exchanges carried out within the framework of the Presses Universitaires de Strasbourg (Persan Studies) and of University Press of Ispahan, particularly in view of the project to open a large library of Oriental languages in the Department of Persian Studies.